



ΕΤΟΣ 69ο

23 Μαΐου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 21 (3547)

## Η ΘΕΡΑΠΕΙΑ ΑΠΟ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟ

Πόσο αισθανόμαστε ότι είμαστε ασθενείς πνευματικά; "Οτι παραλούουμε κάποιες στιγμές από τή δύναμη του κακού; "Οτι είμαστε προσκολλημένοι στον τρόπο μέ τον όποιο βλέπουμε τον κόσμο, τή ζωή, τίς προτεραιότητές μας, ότι ο νους μας είναι φορτωμένος από τίς βιοτικές μέριμνες, μέ αποτέλεσμα νά μή μένει ούτε χώρος ούτε χρόνος γιά τον Θεό; "Οτι ή παράλυση τής καρδιάς μας έχει νά κάνει μέ τή συνειδητή μας έπιλογή νά ζητούμε από τούς άλλους νά μάς αγαπήσουν καί νά μάς συμπαρασταθούν, ενώ έμεις δέν θέλουμε νά κάνουμε τό βήμα νά ανοίξουμε τούς έαυτούς μας πρός εκείνους καί ότι αυτή ή στάση μάς χαρακτηρίζει στή σχέση μας μέ τον Θεό; Θέλουμε από εκείνον τήν ύγεια, τά αγαθά, τήν έπιτυχία, τή ζωή, αλλά δέν είμαστε έτοιμοι νά τον αγαπήσουμε, νά τον αφήσουμε νά μάς αγιάσει, νά είναι εκείνος τό νόημα καί ή χαρά μας;

Στήν πρώτη Έκκλησία, στήν περιοχή τής Λύδδας, υπήρχε ένας άνθρωπος πού λεγόταν Αϊνέας, καί αυτός ήταν επί όκτώ έτη παράλυτος. 'Ο απόστολος Πέτρος θά τον συναντήσει καί θά τον εύλογήσει λέγοντάς του: «'Ιαταί σε 'Ιησούς ο Χριστός» (Πράξ. 9,34). 'Ο Αϊνέας περπατά καί πάλι, μέ αποτέλεσμα όλοι όσοι είδαν τό θαύμα, νά έπιστρέψουν στον Χριστό καί νά αναγνωρίσουν τον Κύριο ως Θεό τους. 'Ο Πέτρος δέν χρησιμοποιεί τίς δικές του δυνάμεις, ούτε τά χαρίσματα, τίς εύλογίες πού έχει πάρει από τον Χριστό. 'Ο λόγος του είναι λόγος συγκλονιστικός, λόγος έμπιστοσύνης, πίστης, βεβαιότητας, πώς όλη ή δική του ζωή πρώτα είναι γεμάτη από τον 'Ιησού Χριστό καί αυτό πού έχει δίνει στον ταλαιπωρημένο άνθρωπο. Είναι ό,τι δέν έχουμε στή δική μας ζωή, τή βαθιά πίστη πώς ο Χριστός κατοικεί στίς καρδιές μας. Πώς νά δώσεις λύσεις όταν έσύ δέν τίς έχεις γιά σένα;



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Πράξ. θ' 32-42)

### Θαυματουργίες τῶν Ἀποστόλων

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Εὔρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέα ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακειμένον ἐπὶ κραβάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰαταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρονα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῷῳ. Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν ὅσα ἢ Δορκάς. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θείς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἠνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

### Ἡ παραλυσία τῆς ἁμαρτίας

Ὁ Χριστὸς γιάτρεψε τὸν Αἰνέα ἀπὸ τὴν παραλυσία, τὴ μοναξιά, τὴν ἀπελπισία, τὴν παραίτηση. Γιατρεύει κι ἐμᾶς ὁ Χριστὸς, ἐφόσον πιστεύουμε σ' αὐτόν, ἀπὸ τὴν παραλυσία τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὴ μοναξιά τοῦ νὰ μὴ βγαίνουμε ἀπὸ τὸν ἑαυτό μας, ἀπὸ τὴν ἀπελπισία νὰ ζοῦμε μία ζωὴ χωρὶς διέξοδο. Γιατρεύει κι ἐμᾶς ὁ Χριστὸς ἀπὸ τὴν ἀπιστία. Ἀπὸ τὴν παράδοσή μας στοὺς ρυθμούς μιᾶς ζωῆς χωρὶς ἀληθινὴ γιορτὴ, χωρὶς πρόταξη τῆς ἀγάπης, ἢ ὁποῖα μᾶς ὀδηγεῖ στὴν ἀνόρθωση. Γιατρεύει κι ἐμᾶς ὁ Χριστὸς ἀπὸ τὸν φόβο τοῦ θανάτου, τὸ αἶσθημα τῆς ματαιότητάς, πού μᾶς κάνει νὰ ἀναζητοῦμε χαρὰ στὶς προτάσεις τοῦ κόσμου, πού

#### Νέα ἐκδόση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

Μητροπολίτου Φαναρίου Ἀγαθαγγέλου  
Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

#### ΣΥΣΣΩΜΟΙ ΧΡΙΣΤΟΥ

ἢ περὶ σπουδῆς στὴν Εὐχαριστία

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Κατά τίς ἡμέρες ἐκεῖνες, συνέβη νά περιοδεύει ὁ Πέτρος σέ πολλές πόλεις, κατέβηκε δέ καί πρός τούς χριστιανούς πού κατοικοῦσαν στή Λύδδα. Ἐκεῖ συνάντησε κάποιον ἄνθρωπο, ὀνόματι Αἰνέα, ὁ ὁποῖος ἦταν ἐπί ὀκτώ ἔτη κατάκοιτος στό κρεβάτι, γιατί ἦταν παράλυτος. Ὁ Πέτρος τοῦ εἶπε: Αἰνέα, ὁ Ἰησοῦς Χριστός σέ θεραπεύει. Σήκω ἐπάνω καί στρῶσε ἄνους σου τό κρεβάτι. Καί ἀμέσως σηκώθηκε. Ὅταν τόν εἶδαν ὅλοι οἱ κάτοικοι τῆς Λύδδας καί τοῦ Σάρωνα, ἐπέστρεψαν στόν Κύριο. Στήν Ἰόππη ὑπῆρχε μιά μαθήτρια ὀνόματι Ταβιδᾶ, ἡ ὁποία ἐλληνιστί λέγεται Δορκάς. Αὐτή εἶχε κάνει πλήθος ἀγαθῶν ἔργων καί φιλανθρωπιῶν. Συνέβη νά ἀρρωστήσει τίς ἡμέρες ἐκεῖνες καί νά πεθάνει. Ἐτσι, ἀφοῦ τήν ἔπλυναν, τήν ἔβαλαν στό ὑπερῶο. Καί ἐπειδή ἡ Λύδδα εἶναι κοντά στήν Ἰόππη, ὅταν οἱ μαθητές ἄκουσαν ὅτι ὁ Πέτρος εἶναι σέ αὐτή, ἔστειλαν πρός αὐτόν δύο ἄνδρες καί τόν παρακάλεσαν νά μήν ἀρνηθεῖ νά μεταβεῖ σέ αὐτούς. Σηκώθηκε ὁ Πέτρος καί πῆγε μαζί τους. Μόλις ἔφθασε, τόν ἀνέβασαν στό ὑπερῶο καί ἐκεῖ παρουσιάσθηκαν σέ αὐτόν ὅλες οἱ χῆρες, οἱ ὁποῖες ἔκλαιγαν καί ἔδειχναν χιτῶνες καί ἐνδύματα πού εἶχε φτιάξει, ὅταν ζοῦσε ἡ Δορκάς. Ἀφοῦ τοὺς ἔβγαλε ὅλους ἔξω ὁ Πέτρος, γονάτισε καί προσευχήθηκε, καί μετά γύρισε πρός τό σῶμα καί εἶπε: Ταβιδᾶ, σήκω ἐπάνω. Αὐτή ἄνοιξε τά μάτια τῆς καί μόλις εἶδε τόν Πέτρο ἀνακάθισε. Τῆς ἔδωσε τό χέρι καί τή σήκωσε, καί ἀφοῦ φώναξε τοὺς χριστιανούς καί τίς χῆρες, τοὺς τήν παρουσίασε ζωντανή. Αὐτό ἔγινε γνωστό σέ ὅλη τήν Ἰόππη καί πολλοί πίστεψαν στόν Κύριο.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

εἶναι ὅμως μία ἐπαναλαμβανόμενη παγίδα ἐγκλεισμοῦ μας σέ ἓναν ψεύτικο χρόνο καί τρόπο, ὁ ὁποῖος δέν μπορεῖ νά μᾶς βγάλει ἀπό τό σκοτάδι τῆς ἀκοινωνησίας.

### **Στήν Ἐκκλησία θεραπευόμαστε**

Ὁ Χριστός δίνει καί σέ μᾶς φῶς καί κοντά μας φωτίζονται καί ἄλλοι. Κι αὐτό δέν μπορεῖ νά γίνει πράξη μακριά ἀπό τήν Ἐκκλησία, μακριά ἀπό τήν ἔνταξη στό σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἀπό τό μοίρασμα τῆς χαρᾶς μας μέ ἄλλους, ἀπό τήν αἴσθηση ὅτι μπορούμε ἀπό κοινου νά ἀναστηθοῦμε καί ὅτι ὁ ἓνας μπορεῖ νά μοιραστεῖ τήν ἀλήθεια μέ τόν ἄλλο. Μέ κάθε τρόπο καί κάθε μέσο, πρωτίστως ὅμως μέ τήν προσευχή καί τή μετοχή στό κοινό ποτήριο καί στά μυστήρια.

### **Ὁ Χριστός ἰατρός ψυχῶν καί σωμάτων**

Δέν θεραπεύω ἐγώ τόν ἑαυτό μου ἢ ἐγώ τοὺς ἄλλους ἢ οἱ ἄλλοι ἐμένα ἢ οἱ ἄλλοι τόν ἑαυτό τους, ἀλλά ὁ Χριστός ὅλους μας. Συνοδοιπόροι στήν ὁδὸ ὅπου τό πρόσωπό του εἶναι τό τέλος καί, τήν ἴδια στιγμή, αὐτός

23 Μαΐου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

«Μνεία τῆς τοῦ παραλύτου θεραπείας».

Μιχαήλ ἐπισκόπου Συνάδων τοῦ ὁμολογητοῦ († 821). Μαρίας μυροφόρου τοῦ Κλωπᾶ,  
Συνεσίου ἐπισκόπου Καρπασίας τῆς Κύπρου.

Ἦχος: γ΄ – Ἐωθινόν: Ε΄ – Ἀπόστολος: Πράξ. θ΄ 32-42 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. ε΄ 1-15.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 30 Μαΐου, τῆς Σαμαρείτιδος.

Ἀπόστολος: Πράξ. ια΄ 19-30 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. δ΄ 5-42.

πού μᾶς βοηθᾶ νά φτάσουμε στό τέλος. Ὅλοι γιαντρευόμαστε, ἀρκεῖ νά συνειδητοποιήσουμε τήν ἀσθενεία μας, ὅπως κι ἂν αὐτή ἐκφράζεται, ἀρκεῖ νά ἀποφασίσουμε καί νά ζήσουμε ὡς γνήσια χαρά τῆ συνάντησης μέ τούς ἄλλους καί τήν ἐργασία καί τόν κόπο γι' αὐτούς, ἀκόμη κι ἂν μοιάζουν ἐχθροί μας.

Οἱ ἄνθρωποι, περισσότερο ἢ λιγότερο ἀσθενεῖς, παλεύουμε γιά τά συμφύροντά μας. Ξέρουμε νά ζητοῦμε καί νά ἀπαιτοῦμε. Κάποτε ὁ Θεός ἐπιτρέπει νά δοκιμαζόμαστε. Μέχρις ὅτου βροῦμε τήν ὁδὸ τῆς πίστεως, τῆς ἀνάστασης καί τῆς ζωῆς. Ἀκόμη κι ἂν εἴμαστε λίγοι μέσα στόν κόσμο αὐτό, τελικά ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καί τῶν σωμάτων δέν θά μᾶς ξεχάσει. Ἐντός τῆς Ἐκκλησίας θά μᾶς δώσει τή χάρη καί τή χαρά του. Ἀρκεῖ νά ξεκινήσουμε ὅ,τι λαμβάνουμε νά τό δίνουμε. Ἄν ζοῦμε Χριστό, τόν Χριστό θά δώσουμε. Ἄν ζοῦμε τόν ἑαυτό μας, τό ἐγώ μας. Ἄν τήν παραλυσία μας, δέν θά βοηθοῦμε ἄλλους νά βγοῦνε ἀπό τή δική τους λύπη. Καιρός νά μετρηθοῦμε μέ τό φῶς τῆς Ἀνάστασης καί νά ἀποφασίσουμε ἂν θέλουμε τή γιαντρεία μας. Καί νά στραφοῦμε πρὸς ἐκεῖνον πού γνωρίζει καί δίνει, ἀναλαμβάνοντας ὁ καθένας τήν εὐθύνη τῆς προσωπικῆς μας ἀφύπνισης. Χριστός ἀνέστη! Ἀληθῶς ἀνέστη!

π. Θ. Μ.

Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναὸ Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Ἀθήνα.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)